

Ulaabaru' Guich

la'lati'

Leeremos Otro Poco

3

Ulaabaru' Guich

la'lati'

Leeremos Otro Poco

3

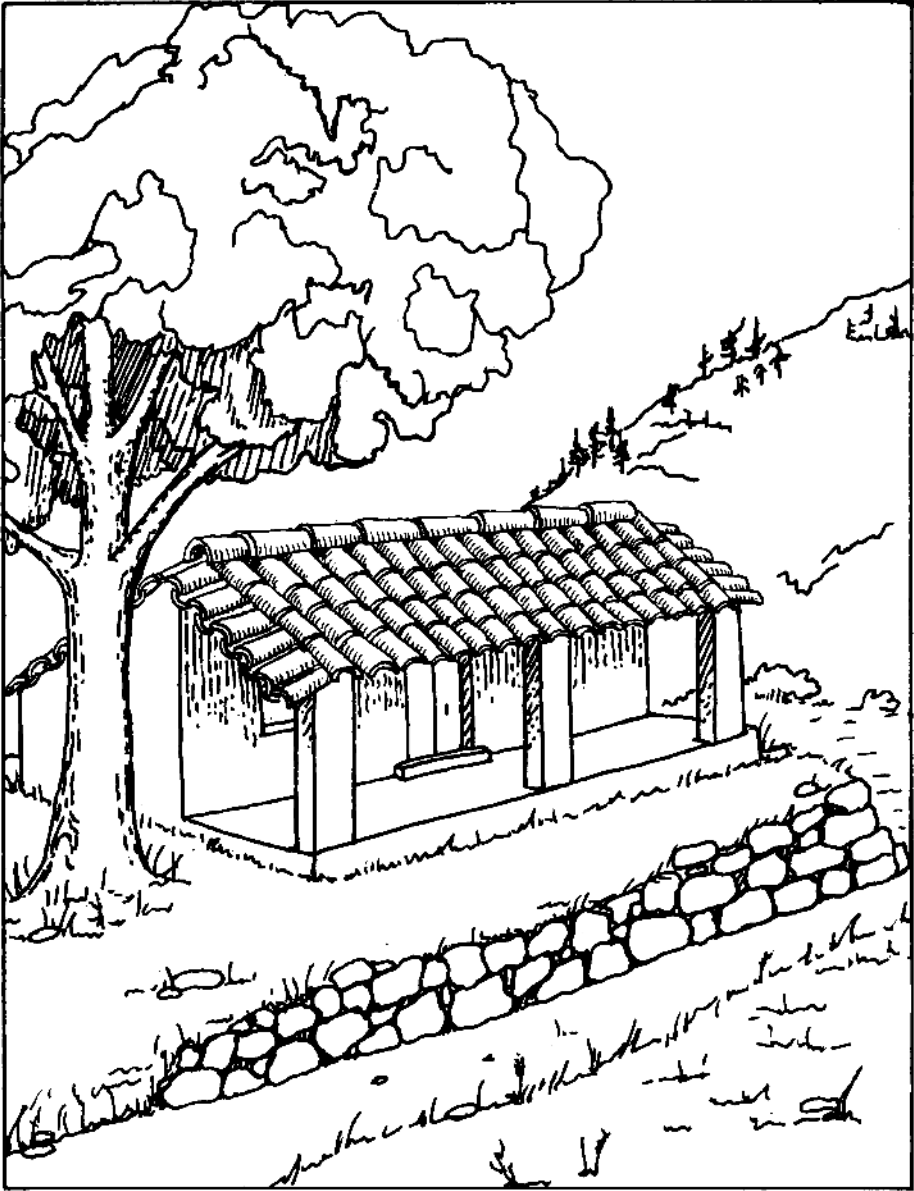
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Propósito

Esta cartilla es la tercera de una serie que se ha elaborado con el fin de ayudar a las personas de habla zapoteca que no saben leer. El zapoteco que se presenta en esta cartilla es el dialecto del Rincón, del pueblo de Yagallo, en el estado de Oaxaca. Se espera que aprendan a leer con mayor rapidez usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el zapoteco podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español. La presentación de este libro es muy sencilla, usando el mismo vocabulario y personas de la primera y la segunda cartilla. Solamente se presenta nuevas palabras usando nuevas letras para continuar la enseñanza del alfabeto entero.

primera edición	1962	250 ejemplares
segunda edición	1976	400 ejemplares

Leeremos otro poco
en zapoteco del Rincón
75-134 México, D.F. 4C
1976



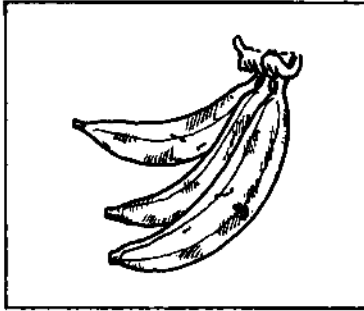
Tu yaga en tu yu'lu

Le Usëdu' Ixdidá'



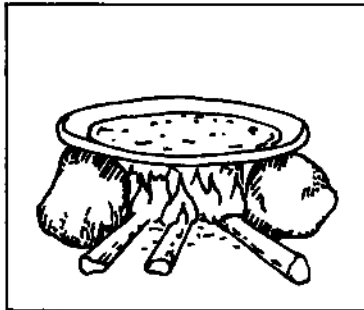
rö'ö

Ni dë tu rö'ö



yöla'

yöla' en rö'ö



yöta

Ba ragu' yöta?

rö'ö	yöla'	yöta
rö'	yö	yö
rö	ö	ö

Ni dē tu yöta en tu yöla'.

Ba rē'ēnu' tu yöla'?

Ba rē'ēnu' tu yöta?

Ni dē tu yöta.

rö	yö'
tö	rö'
dö	dö'
bö	lö
bö'	sö

rö	bö	bē
ro	bo	be
rö'	bö'	bē'
do	dö	dē
do'	dö'	dē'

yöta

bëte

rö'ö

Bë

biz

Buz

Yöla'

biziina'

Nisa

bëla

za

Bëla'

Rö'ö

Biz

nisa

Yöta

Bëla

Bëte

bëla'

bë

Za

yöla'

buz

Biziina'

Ni dē tu rō'ō.

Naga'la nisa niu' rō'ō ni.

Ba rē'abi' nisa Lisa?

Rē'abi' nisa Lisa.

Ba rágubi' yöla' Sara?

Rágubi' yöla' Sara.

Ba ráguba' yöta bizdo'?

Ráguba' yöta bizdo'.

Ráguba' yöta biziina'.

Ráguba' biziina' biz.

Gudáguba' bëla' biz.

Tuba' Biziina'

Guzoaba' tuba' biziina'.

Guyu'uba' tu niu' yu'u.

Gudunba' biziina' na'.

Gú'uniba' bi gáguba'.

Gú'uniba' gáguba' yöta.

Gú'uniba' gáguba' yöla'.

Gú'uniba' gáguba' za.

Gudáguba' yöta biziina' na'.

Gudáguba' yöla'.

Guyu'uba' niu' yu'u na' biz.

Bile'eba' biziina' na' biz.

Gudáguba' biziina' na' biz na'.

Le Ragubi' Lisa

Ridunbi' Lisa.

Rë'ënibi' bi gágubi' Lisa.

Rë'ënibi' gágubi' bëla' Lisa.

Rë'ënibi' gágubi' za en yöta.

Biti' yu'u bëla' niu' yusu'.

Biti' yu'u za niu' yusu'.

Biti' bi yu'u niu' yusu'.

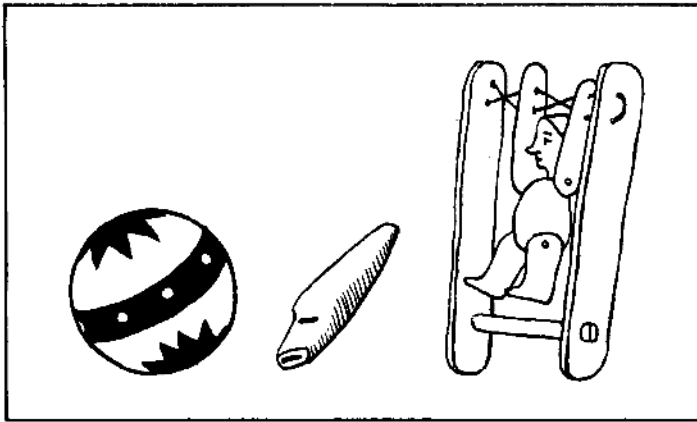
Biti' gágubi' za en bëla' Lisa.

Rágubi' yöta en yöla'.

Rë'abi' nisa Lisa.

Na'arö biti' ridunbi'.

Le Usëdu' Idxiinu



Yugu' xidanbi' Lisa

xidanbi'

xi

xi	xö
xa	xi'
xe	xö'
xu'	xo
xë	xu

Xi

xi	xa'
si	sa'
zi	za'
ri	ra'
li	la'

Yugu' Xidanbi' Lisa

Ni dē yugu' xidanbi' Lisa.

Ridáanibi' yugu' xidanbi' Lisa.

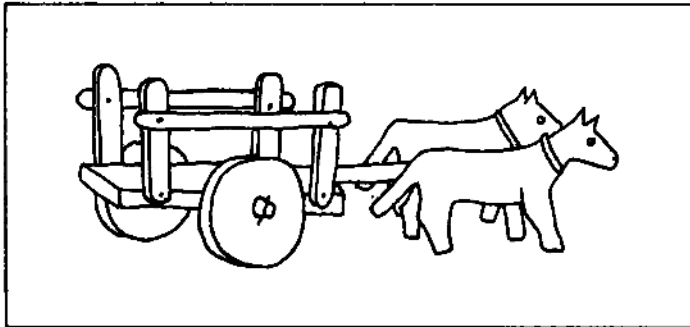
Run xidanbi' Lisa.

Run xidanbi' Sara.

Rē'ēnibi' ia'tu xidanbi' Lisa.

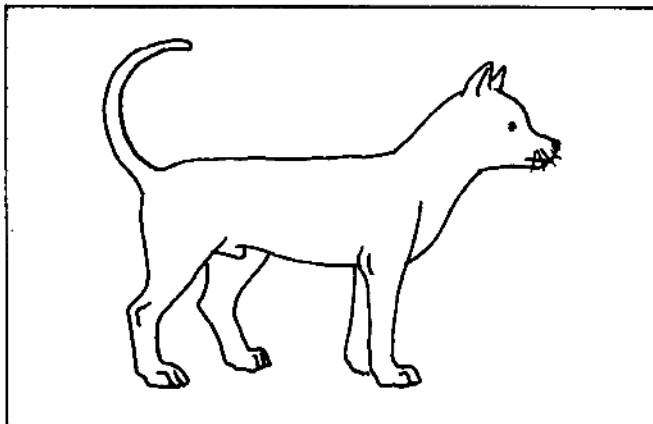
Sara bē'ēbi' tu xidanbi' Lisa.

Run xidanbi' le Lisa.



xidanbi' Lisa

Le Usëdu' Idxixxopa



bö'cu'

bö'cu'

bö'cu'

bö'

cu'

bö

Cu

cu

cu'	cu
ca	ca'
co'	co
cu	ca'

cu'	co'
ru'	do'
nu'	bo'
su'	zo'

Tuba' bö'cu'

Guzoaba' tuba' bö'cu'.

Ridaaba' la' nöz.

Ni' rile'eba' biz.

Ribenba' tu lu yaga biz na'.

Biti' ridáaniba' bö'cu' na'

biz na'.

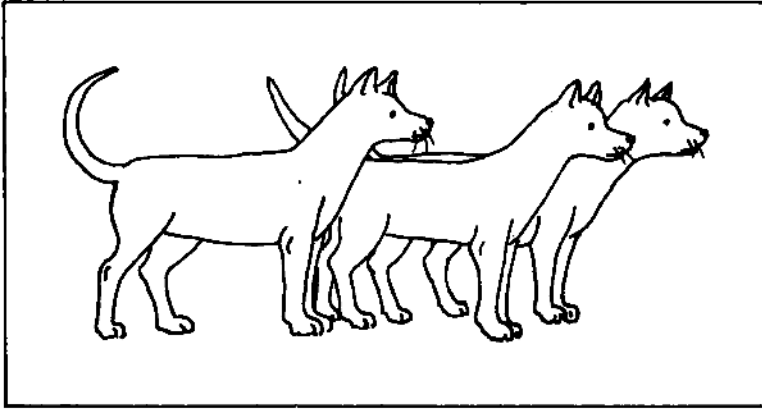
Biti' gaca cuenba' lu yaga bö'cu'.

Ridaaba' ga yúbölö.

Rile'eba' biziina' bö'cu' na'.

Gudáguba' biziina' na'.

Le Usëdu' Idxiini



tsónaba' bö'cu'

tsónaba'

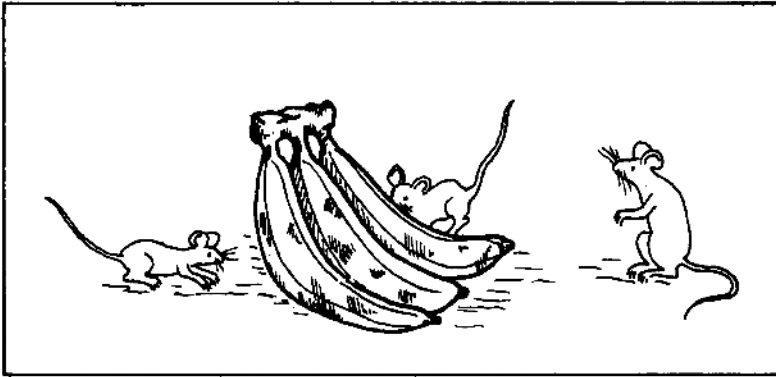
tsona

tso

Tso

tso	tsa
tsu'	tse
tsi	tsi'
tsë	tsö'
tsö	tso'

tso	tsö	tsi
so	dö	zi
zo	bö	si
no	lö	ni
ro	cö	ri



Yugu' bizíina'do'

Gula'zoaba' tsónaba' bizíina'do'.

**Gula'yu'uba' yu'u tsónaba'
biziina' na'.**

Bila'le'eba' ni' tsona yöla'.

Gula'silooba' táguba' le biziina'.

Guláguba' tsona yöla' na'.

**Guyu'uba' biz gaana' zóagacaba'
tsónaba' bizíina'do' na'.**

**Na'a bítirö zóagacaba' tsónaba'
bizíina'do' na'.**

bö'cu'

tsona

tsa

Biz

biziina'

xidanbi'

Yaga

yutu

yu'u

Rö'ö

yöla'

yöta

Biziina'

rö'ö

tsona

Yöta

bö'cu'

biz

yöla'

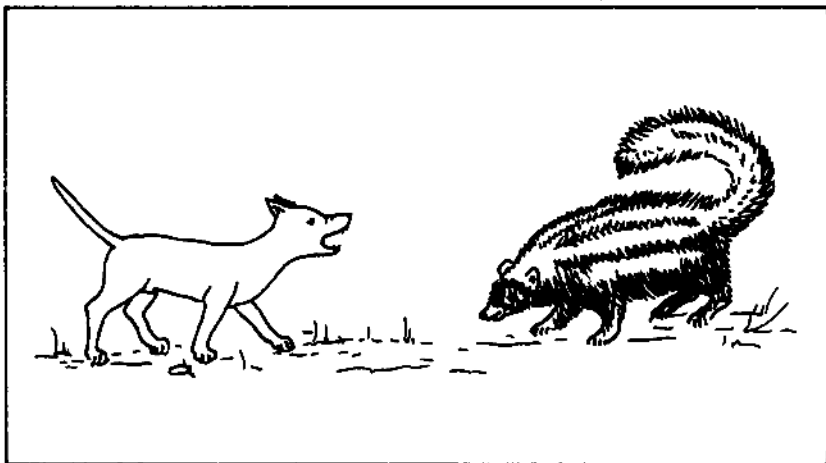
tsa

yaga

tsona

xidanbi'

Yutu



Ridaaba' la' nöz bö'cu'.

Rile'eba' bëte bö'cu' na'.

Ba ridáaniba' bëte bö'cu'?

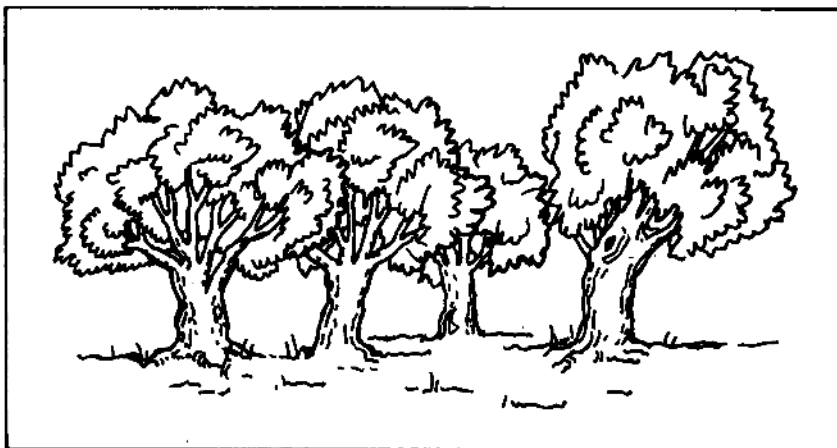
Biti' ridáaniba' bëte na' bö'cu'.

Rila'aba' siguti bëte.

Biti' ridanda'-ba' bëte.

Ba ridannu'-ba' bëte?

Le Usëdu' Idxizxuunu'



tapa yaga

tapa

pa

Pa

pa	pu
pe	pi
pa'	pe'
pë	pu'

pa	pä	pu'
da	bä	bu'
ba	ya	du'
la	da	tu'



yugu' yutu

Ni dē tapa yutu.

Ráguru' yugu' yutu.

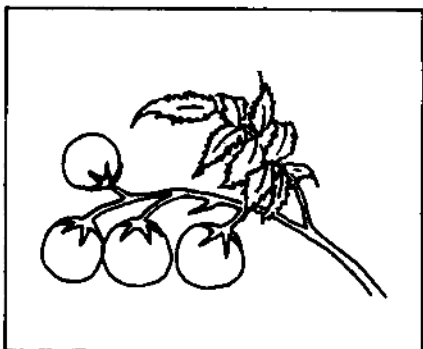
Biti' gaca gáguru' tapa yutu.

Ba rē'ēnu' si'u tu yutu?

Biti' ulu'ga'ana tapa yutu.

Ulu'ga'ana tsona yutu.

Le Usëdu' Idxëнна



bëxi

Ni dë bëxi.

Ulaaba' bëxi.



tu bëxi



chopa bëxi



tsona bëxi



tapa bëxi



gayu' bëx

tu	●	1
chopa	● ●	2
tsona	● ● ●	3
tapa	● ● ● ●	4
gayu'	● ● ● ● ●	5

cho	chi
chö	chu'

chu	che	chë
tsu	tse	tsë'
cu	cö'	ca

Ba rë'ënu' bëxi?

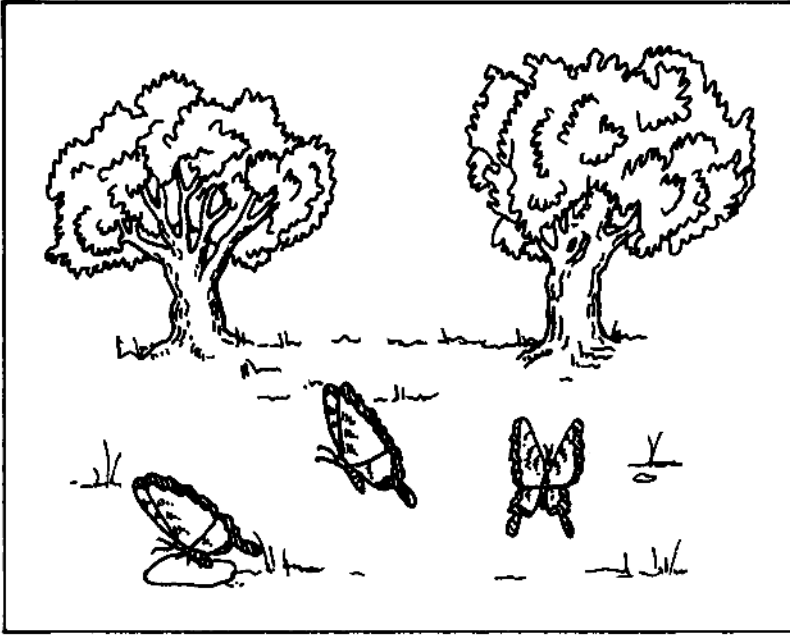
Bálaxi bëxi rë'ënu'?

Rë'ënda' tsona bëxi.

Ba rë'ënu' ia'tu bëxi?

Ön. Chidë tapa bëxi.

Le ruláabaru'



Bálaxi yaga rile'enu'?
Rile'eda' chopa yaga.
Bálaxi bē rile'enu'?
Rile'eda' tsónaba' bē.
Ba rile'enu' tapa yaga?
Biti' rile'eda' tapa yaga.
Rile'eda' chopa yaga.



Bálaxi yöla' dē ni?

Ni dē tsona yöla'.

**Ba zóagacaba' ni chópaba'
bē'ris?**

**Biti' zóagacaba' ni chópaba'
bē'ris.**

Ni zoaba' tuba' bē'ris.

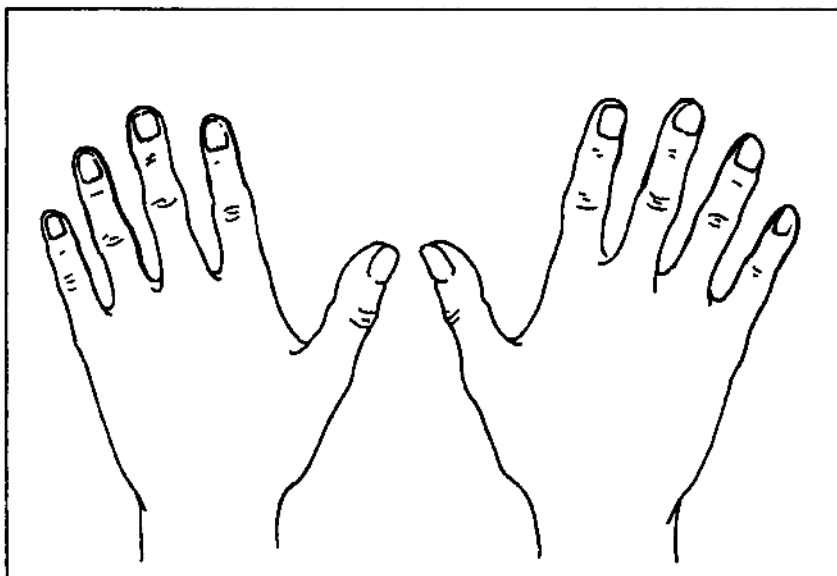
Bálaxiba' bē rile'enu' ni?

Rile'eda' tápaba' bē.

**Tápaba' bē en tuba' bē'ris,
böa'do' ni gáyu'ba'
nácagacaba'.**

Le Usëdu' Igala

Xibön na'aru'



Ni dë chopä na'a.

Ni dë chi xibön na'a.

Dë gayu' xibön na'a

lu na'a ibëëla en

ia'gayu' xibön na'a

lu na'a yögöla.

Ra' yegu

Chizoaru' ra' yegu.

Yegu bach dē ni.

Ni gaca ga'aru' lari'.

Ni' zoa tu laaga' niu' nisa.

Ridöödi laaga' lu nisa na'.

Zoaba' tu bēedo' lu laaga' na'.

Nácaba' lachi bēedo' na'.

Naca lachi ni ra' yegu.

Ridanda' zoa' ni ra' yegu.

Ridanda' ra'a lari'.



Cate' zoa beo'

Ba naca chula?

Biti' naca chula.

Como chigulén beo'.

Cate' zoa beo' rigu'u bení'.

Gaca ile'eru' cate' zoa beo'.

**Gaca ile'eru' cate' rigu'u
bení'.**

**Cate' biti' zoa beo' biti'
zoa le rigu'u bení'
cate' ni naca chula.**

**Cate' biti' zoa bení' biti'
gaca ile'eru'.**

**Na'a rile'eru' idú como
rigu'u bení' bach beo'.**



Cate' nu ra' lari'

Bi ruunu'?

Ra'a lari'.

Ba naca bös lari' na'?

Bösa bach naca.

Ra'a lari' len nisa en ya'.

Le zian lari' dë ni.

Ön. Rala' ga'a yúgu'të

lari' dë ni.

Biti' dë ni ya', le gaca ga'a

yúgu'të lari' ni.

Rala' si'a ia'tu ya'.

Na'arö gaca ga'a yúgu'të

lari'.

Na'a biti' naca bös lari' ni.

Tuba' Birúz

Zoaba' ruba' birúz.

Ridaaba' ráguba' birúz na'.

Ruchúnchuba' birúz na'.

Rile'eba' nisa birúz na'.

Rë'aba' nisa na'.

Ridunba' birúz na'.

Rile'eba' yöla' birúz na'.

Ráguba' yöla'.

Zoaba' ia'tuba' birúz.

Rile'eba' ia'tuba' birúz

birúz na'.

Ta'dílaba' birúz na'.

VOCABULARIO

ba	indica pregunta	böa'do'	animalito
-ba'	sujeto animal	bö'cu'	perro
bach	mucho	bösa	sucio
bälaxi	¿cuántos?	buz	abeja
bë	mariposa	cate'	cuando
bë'ëbi'	dio (joven)	como	porque
bëla	culebra	cuenba'	subirá
bëla'	carne		(un animal)
bë'ris	ardilla	chi	diez
bëte	zorrillo	chi-	ya
bëxi	tomate	chopa	dos
bení'	luz	chula	oscuro
beo'	luna	dë	hay
bi	lo que	-do'	chico
bila'le'eba'	vieron	en	y
	(los animales)	ga	donde
bile'eba'	vio (animal)	ga'a	lavará
birúz	guajolote	gaana'	adonde
biti'	no	ga'aru'	lavaremos
bítirö	no más	gaca	estará, podrá
biz	gato	gáguba'	comerá
biziina'	ratón		(un animal)

gáguru' comeremos
gayu' cinco
gudáguba' comió
 (un animal)
gudunba' tuvo hambre
 (un animal)
gulén nació
guláguba' comieron
gula'silooba'
 comenzaron
gula'yu'uba' entraron
gula'zoaba' estuvieron
gú'uniba' quiso
 (un animal)
guyu'uba' entró
 (un animal)
guzoaba' estuvo
 (un animal)
ia'gayu' otros cinco
ia'tu otro
iběëla derecha
idú completo, todo
ile'eru' veremos
laaga' hoja

lachi bonito
la' nōz en camino
lari' trapo
le lo que
len con
lu encima
ön sí
na' este, ese
na'a ahora, hoy,
 mano
na'arō ahora
naca está
nácagacaba' están
naga'a tengo metido
ni aquí, este
ni' allí, ese
nisa agua
niu' adentro
nōz camino
nu quién
ra' junto a, lava
ra'a lavo
raca acontece, puede
ragu' comes

ráguba' come
 (un animal)
rágubi' come
 (un joven)
ráguru' comemos
rala' debe
rë'ënda' quiero
rë'ënibi' quiere
 (un joven)
rë'ënu' quieres
rë'aba' toma
 (un animal)
rë'abi' toma (un joven)
ribenba' sube
 (un animal)
ridáaniba' le gusta
 (un animal)
ridáanibi' le gusta
 (un joven)
ridanda' me gusta
ridannu' te gusta
ridöödi pasa
ridunba' tiene hambre
 (un animal)

ridunbi' tiene hambre
 (un joven)
rigu'u echas
rila'aba' huele
rile'eba' ve
rile'eda' veo
rile'enu' ves
rile'eru' vemos
rö'ö cántaro
ruchúchuba'
 gluglutea, grazna,
 suena (el guajolote)
run xidanbi' juega
 (con un juguete)
ruunu' haces
si'a compraré
siguti apesta
si'u comprarás,
 recibirás
ta'dílaba' pelean
táguba' comen
 (unos animales)
tapa cuatro
ta'zoaba' están
 (unos animales)

tu uno
tuba' un animal
tsa cuidado
tsona tres
ulaaba' contaré
ulu'ga'ana quedarán
xibõn na'la mi(s) dedo(s)
xidanbi' su juguete
ya' jabón
yaga árbol
yegu río
yõgõla izquierdo
yõla' plátano
yõta tortilla

yúbõlõ otro
yugu' (plural)
yúgu'të todos
yusu' olla
yutu calabaza
yu'u casa, hay
zian muchos
zoa está
zoa' estoy
zoaba' está
(un animal)
zóagacaba' están
(unos animales)
zoaru' estamos

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma:

Zapoteco del Rincón

Investigadores lingüísticos:

Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 400 ejemplares.

